มาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพ
Occupational Standard and Professional Qualifications

สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ อาชีพนักแปล

จัดทำโดย สถาบันคุณวุฒิวิชาชีพ (องค์การมหาชน)

1. ชื่อมาตรฐานอาชีพ

สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ อาชีพนักแปล

2. ประวัติการปรับปรุงมาตรฐาน

ครั้งที่ 1/2564 ครั้งที่ 2/2568

3. ทะเบียนอ้างอิง (Imprint)

N/A

4. ข้อมูลเบื้องต้น

อาชีพนักแปล คือ อาชีพที่ถ่ายทอดเนื้อหาจากภาษาหนึ่ง เรียกว่า ภาษาต้นทาง ไปยังอีกภาษาหนึ่ง เรียกว่า ภาษาปลายทาง โดยให้เนื้อหาถูกต้องและครบถ้วนตามต้นฉบับ และให้มีอรรถรส ลีลาและน้ำเสียงของภาษาใกล้เคียงหรือเทียบเท่ากัน เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อหานั้น ๆ ได้อย่างเหมาะสม

เนื้อหาการแปลมีหลากหลายประเภท ทั้งร้อยแก้วและร้อยกรอง ทั้งทางด้านบันเทิงคดี (fiction) และสารคดี (non-fiction) ผ่านสิ่งพิมพ์รูปแบบต่าง ๆ ทั้งสิ่งพิมพ์แบบดั้งเดิม หรือ สิ่งพิมพ์กระดาษ หรือ สิ่งพิมพ์ฉบับพิมพ์ (Printed Publications) และสิ่งพิมพ์ทางอิเล็กทรอนิกส์ (Electronic Publications) ซึ่งจัดหมวดหมู่ต่าง ๆ ขึ้นอยู่กับรูปแบบและวัตถุประสงค์ในการแปล ได้แก่ สิ่งพิมพ์เพื่อการสื่อสารส่วนบุคคล เช่น จดหมายและโปสการ์ด สิ่งพิมพ์เพื่อความบันเทิง เช่น นวนิยาย การ์ตูนและสคริปต์ภาพยนตร์ สิ่งพิมพ์เพื่อการศึกษา เช่น หนังสือเรียน ตำราและเอกสารวิชาการ สิ่งพิมพ์เพื่อข่าวสาร เช่น หนังสือพิมพ์ วารสารและนิตยสารและสิ่งพิมพ์เพื่อการโฆษณา เช่น แผ่นพับ โบรชัวร์ คู่มือ

หน้าที่และบทบาทของนักแปล:

นักแปลเป็นผู้ถ่ายทอดภาษาต้นทางหรือภาษาต้นฉบับ ไปเป็นภาษาปลายทางหรือภาษาฉบับแปล เพื่อให้ผู้อ่านภาษาปลายทางสามารถเข้าใจได้ โดยเลือกใช้สำนวนและคำศัพท์ที่ถูกต้องและเหมาะสมโดยคำนึงถึงปัจจัยอ่อนไหว เช่น อายุ ความรู้พื้นฐานและวัฒนธรรมของผู้อ่านในภาษาปลายทาง รวมทั้งต้องรักษาความหมาย ลีลา น้ำเสียงและอรรถรสของงานแปลในภาษาต้นฉบับและวัตถุประสงค์ของผู้เขียนให้ใกล้เคียงหรือเทียบเท่าต้นฉบับให้มากที่สุด พร้อมทั้งหลีกเลี่ยงการแปลที่อาจทำให้เกิดความหมายผิดเพี้ยนหรือไม่เหมาะสม ในบางครั้ง นักแปลจะต้องปรับคำหรือประโยคบางส่วนเพื่อให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมในประเทศเป้าหมาย โดยยังคงรักษาความหมายละเจตนารมณ์ของผู้เขียน นอกจากนี้ นักแปลยังมีหน้าที่ในการตรวจทานการแปลของตนเองหรืองานแปลของผู้อื่นโดยไม่แสดงความคิดเห็นส่วนตัวที่บิดเบือนเนื้อหาต้นฉบับและเจตนารมย์ของผู้เขียน

นักแปลจึงเป็นอาชีพสำคัญที่ช่วยให้ผู้อ่านที่ใช้ภาษาปลายทางสามารถเข้าใจเนื้อหาที่เขียนในภาษาต้นทางได้ ซึ่งมีผลต่อเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรมและความเป็นอยู่ของบุคคลทั้งส่วนตัวและส่วนรวม

5. ประวัติการปรับปรุงมาตรฐานในแต่ละครั้ง

ครั้งที่ 1/2564 ครั้งที่ 2/2568

6. ครั้งที่

ครั้งที่ 1/2564 การทบทวนการเลื่อนระดับคุณวุฒิวิชาชีพ

ครั้งที่ 2/2568 การทบทวนหน่วยสมรรถนะ และจัดทำมาตรฐานอาชีพ อาชีพนักแปล (อังกฤษ - ไทย) และอาชีพนักแปล (ไทย – อังกฤษ)

7. คุณวุฒิวิชาชีพที่ครอบคลุม (Professional Qualifications included)

สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์

สาขางานหนังสือและสิ่งพิมพ์

อาชีพนักแปล (ไทย – อังกฤษ) ระดับ 5

8. คุณวุฒิวิชาชีพที่เกี่ยวข้อง (Related Professional Qualifications)

N/A

9. หน่วยสมรรถนะทั้งหมดในมาตรฐานอาชีพ (List of All Units of Competence within this Occupational Standards)

รหัสหน่วยสมรรถนะ	**เนื้อหา**
20102	ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล (ไทย-อังกฤษ)
20104	ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล (ไทย-อังกฤษ)

20106	ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล (ไทย-อังกฤษ)
20210	แปลตามเนื้อหาต้นฉบับที่มีโครงสร้างภาษาซับซ้อน (ไทย-อังกฤษ)
20304	ขัดเกลางานแปล (ไทย-อังกฤษ)

10. ระดับคุณวุฒิ

10.1 สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ สาขางานหนังสือและสิ่งพิมพ์ อาชีพนักแปล (ไทย – อังกฤษ) ระดับ 5

คุณลักษณะของผลการเรียนรู้ (Characteristics of Outcomes)

เป็นผู้ที่มีสมรรถนะในการทำงานหรือประกอบอาชีพโดยใช้เทคนิคและการจัดการค่อนข้างสูง
สามารถคิดวิเคราะห์และประเมินสถานการณ์ภายใต้สภาพแวดล้อมการทำงานในบริบทที่มีการเปลี่ยนแปลงทั่วไปได้
มีความรู้และทักษะในการศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล เพื่อนำทฤษฎีหลักการแปลมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ
สามารถค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล โดยระบุแหล่งในการค้นหาคำศัพท์และแหล่งข้อมูลเชิงบริบท
และจัดระบบข้อมูลที่ได้จากการใช้พจนานุกรมและแหล่งข้อมูลเชิงบริบทได้ ปฏิบัติงานโดยตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล ในการคำนึงถึงคุณสมบัติ
และบทบาทของการเป็นนักแปลได้อย่างเหมาะสม แปลตามบริบทของต้นฉบับ รวมถึงแก้ไขข้อผิดพลาดของเนื้อหางานแปลให้คำและสำนวนถูกต้องตามการอ่าน
ทบทวนงานแปลทั้งฉบับ ตรวจข้อบกพร่องในการใช้ภาษาไทย ความสละสลวยในการเลือกใช้ภาษา และแก้ไขข้อผิดพลาด และขัดเกลาภาษาในการแปลก่อนส่งมอบงาน
โดยมีภาษาต้นฉบับ คือ ภาษาไทย และภาษาฉบับแปล คือ ภาษาอังกฤษ

การเลื่อนระดับคุณวุฒิวิชาชีพ (Qualification Pathways)

ผู้ที่สามารถขอเข้ารับการประเมินอาชีพนักแปล (ไทย – อังกฤษ) ระดับ 5 ต้องมีคุณสมบัติข้อใดข้อหนึ่ง ดังต่อไปนี้

1. กรณีเป็นผู้ที่ผ่านการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพ ระดับ 4 จะต้องมีผลงานแปล ไม่น้อยกว่า 200,000 คำ
โดยนับคำจากต้นฉบับการแปลหลังจากได้รับการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพ ระดับ 4 และผ่านการสัมมนา อบรม หรือประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับการแปลมาไม่น้อยกว่า 45 ชั่วโมง (รวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล) นับหลังจากได้รับการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพ ระดับ 4 **หรือ**
2. กรณีที่ไม่เคยได้รับการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพ ระดับ 4 จะต้องผ่านการสัมมนา อบรม หรือประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับการแปลมาไม่น้อยกว่า 60 ชั่วโมง (รวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล) และมีผลงานแปลทั่วไปอย่างน้อย 400,000 คำ **หรือ**
3. กรณีที่ไม่เคยได้รับการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพ ระดับ 4 จะต้องเป็นผู้ทำงานสอน หรือเป็นวิทยากรให้ความรู้ด้านการแปล ไม่น้อยกว่า 100 ชั่วโมง
และมีผลงานแปลทั่วไปอย่างน้อย 200,000 คำ

หลักเกณฑ์การต่ออายุหนังสือรับรองมาตรฐานอาชีพ

N/A

กลุ่มบุคคลในอาชีพ (Target Group)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

หน่วยสมรรถนะ (หน่วยสมรรถนะทั้งหมดของคุณวุฒิวิชาชีพนี้)

20102 ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล (ไทย-อังกฤษ)
20104 ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล (ไทย-อังกฤษ)
20106 ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล (ไทย-อังกฤษ)
20210 แปลตามเนื้อหาต้นฉบับที่มีโครงสร้างภาษาซับซ้อน (ไทย-อังกฤษ)
20304 ขัดเกลางานแปล (ไทย-อังกฤษ)

ตารางแผนผังแสดงหน้าที่

1. ตารางแสดงหน้าที่ 1

ประกาศใช้ ณ

ตาราง 1 : FUNCTIONAL MAP แสดง KEY PURPOSE , KEY ROLES , KEY FUNCTION

ความมุ่งหมายหลัก Key Purpose	บทบาทหลัก Key Roles		หน้าที่หลัก Key Function	
คำอธิบาย	รหัส	คำอธิบาย	รหัส	คำอธิบาย
เป็นผู้นำในธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ในระดับชาติและอาเซียน	20	ปฏิบัติงานแปลให้ได้คุณภาพตามมาตรฐานอาชีพ	201	เตรียมการแปล
			202	แปลงาน
			203	ประเมินงานแปล

คำอธิบาย ตารางแผนผังแสดงหน้าที่เป็นแผนผังที่ใช้วิเคราะห์หน้าที่งานเพื่อให้ได้หน้าที่หลัก (Key Function)

2. ตารางแสดงหน้าที่ 1 (ต่อ)

ประกาศใช้ ณ

ตาราง 2 : FUNCTIONAL MAP แสดง KEY FUNCTION , UNIT OF COMPETENCE , ELEMENT OF COMPETENCE

หน้าที่หลัก Key Function		หน่วยสมรรถนะ Unit of Competence		หน่วยสมรรถนะย่อย Element of Competence	
รหัส	**คำอธิบาย**	**รหัส**	**คำอธิบาย**	**รหัส**	**คำอธิบาย**
201	เตรียมการแปล	20102	ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล (ไทย-อังกฤษ)	20102.01	ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล
				20102.02	นำทฤษฎีหลักการแปลมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ
		20104	ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล (ไทย-อังกฤษ)	20104.01	ระบุแหล่งในการค้นหาคำศัพท์และแหล่งข้อมูลเชิงบริบท
				20104.02	รวบรวมข้อมูลที่ได้จากการใช้พจนานุกรมและแหล่งข้อมูลเชิงบริบท
		20106	ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล (ไทย-อังกฤษ)	20106.01	คำนึงถึงคุณสมบัติของนักแปลที่ถูกต้องเหมาะสม
				20106.02	คำนึงถึงบทบาทของนักแปล
202	แปลงาน	20210	แปลตามเนื้อหาต้นฉบับที่มีโครงสร้างภาษาซับซ้อน (ไทย-อังกฤษ)	20210.01	แปลงานประเภทร้อยแก้วที่มีโครงสร้างภาษาซับซ้อน
				20210.02	แปลงานประเภทร้อยกรอง
203	ประเมินงานแปล	20304	ขัดเกลางานแปล (ไทย-อังกฤษ)	20304.01	แก้ไขงานแปลให้ถูกต้อง
				20304.02	แก้ไขงานแปลให้สละสลวย

คำอธิบาย

ตารางแผนผังแสดงหน้าที่ (ต่อ) เป็นแผนผังที่ใช้วิเคราะห์หน้าที่งานหลังจากได้หน้าที่หลัก (Key Function) เพื่อให้ได้ หน่วยสมรรถนะ (Unit of Competence) และหน่วยสมรรถนะย่อย (Element of Competence)

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20102

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล (ไทย-อังกฤษ)

3. ทบทวนครั้งที่ 2 / 2568

4. สร้างใหม่ ☑ **ปรับปรุง** ☐

5. สำหรับชื่ออาชีพและรหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ไฝ่หาความรู้ ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเบื้องต้นเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล และนำทฤษฎีหลักการแปลมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
☐	☐	☐	☐	☑	☐	☐	☐

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้ (ถ้ามี)

N/A

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

N/A

11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย (Element)	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน (Performance Criteria)	วิธีการประเมิน (Assessment)
20102.01 ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล	1.1 ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับทฤษฎี และหลักการแปล 1.2 นำหลักทฤษฎีหลักการมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ	ข้อสอบข้อเขียน
20102.02 นำทฤษฎีหลักการแปลมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ	2.1 วิเคราะห์ต้นฉบับงานเบื้องต้น 2.2 วิเคราะห์ระดับภาษาต้นฉบับแปล	ข้อสอบข้อเขียน

12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

N/A

13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

N/A

(ข) ความต้องการด้านความรู้

1. ความรู้เกี่ยวกับประเภทงานแปลสารคดีและบันเทิงคดี
2. ความรู้เกี่ยวกับกลยุทธ์และองค์ประกอบในการแปล
3. ความรู้เกี่ยวกับกระบวนการและขั้นตอนในการแปล
4. ความรู้เกี่ยวกับองค์ประกอบในการวิเคราะห์ตัวบทของต้นฉบับงานแปล
5. ความรู้เกี่ยวกับระดับภาษาต้นฉบับงานแปล

14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria)

ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- เอกสาร/หลักฐานรับรองการปฏิบัติงาน
- แบบบันทึกผลการสาธิตการปฏิบัติงาน
- แฟ้มสะสมผลงาน (Portfolio)

(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- หลักฐานคุณวุฒิการศึกษา
- แบบบันทึกผลการอบรม (ถ้ามี)
- แบบบันทึกผลการสอบข้อเขียน

(ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ความรู้ที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

1. การสอบข้อเขียน

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขตอธิบายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อม หรือสถานการณ์ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

ขอบเขตที่เกี่ยวข้องกับหน่วยสมรรถนะนี้ จะระบุถึงข้อกำหนดการปฏิบัติงานและข้อมูล/เอกสาร

1. งานแปล หมายถึง ต้นฉบับหนังสือ และสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษ แบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่
   1.1 สารคดี (Non-fiction)
   1.2 บันเทิงคดี (Fiction)
2. ทฤษฎีหลักการแปล หมายถึง พื้นฐานความรู้เกี่ยวกับการแปลเกี่ยวกับตัวภาษา ตัวบทภาษา ความรู้เชิงภาษาศาสตร์ตั้งแต่ขั้นพื้นฐานถึงขั้นลึกซึ้ง เช่น สัทศาสตร์ อรรถศาสตร์ เป็นต้น ศิลปะการใช้ภาษาทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล
3. ภาษาต้นฉบับ หมายถึง ภาษาไทย ภาษาฉบับแปล หมายถึง ภาษาอังกฤษ
4. การวิเคราะห์ต้นฉบับงานแปล ได้แก่ ความเข้าใจการใช้ภาษาของต้นฉบับหนังสือหรือสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษ เช่น
   4.1 ระดับภาษาที่ใช้ในงานทั่วไปและงานแปลเฉพาะทาง
   4.2 ประเภทร้อยแก้วและร้อยกรองรวมทั้งรูปแบบต้นฉบับหนังสือหรือสิ่งพิมพ์ เช่น วรรณกรรมเด็ก นิยาย เรื่องสั้น หนังสือ ชีวประวัติ ตำราวิชาการ ฉลากยา แผ่นพับ/คู่มือท่องเที่ยว เป็นต้น

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

N/A

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

N/A

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

1) ข้อสอบข้อเขียนแบบปรนัย
2) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20104

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล (ไทย-อังกฤษ)

3. ทบทวนครั้งที่ 2 / 2568

4. สร้างใหม่ ☑ **ปรับปรุง** ☐

5. สำหรับชื่ออาชีพและรหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถศึกษา ค้นคว้า แหล่งข้อมูลด้านตัวภาษา และบริบททางวัฒนธรรม ที่เกี่ยวเนื่องกับงานแปลต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษ ทั้งภาษาต้นทางและปลายทาง โดยมีการอ้างอิงจากตำรา หนังสือ เอกสาร เช่น พจนานุกรมฉบับต่าง ๆ หนังสือวิชาการ บทความ เป็นต้น

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
☐	☐	☐	☐	☑	☐	☐	☐

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้ (ถ้ามี)

N/A

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

N/A

11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย (Element)	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน (Performance Criteria)	วิธีการประเมิน (Assessment)
20104.01 ระบุแหล่งในการค้นหาคำศัพท์และแหล่งข้อมูลเชิงบริบท	1.1 เลือกใช้พจนานุกรมหรือเครื่องมือช่วยแปล 1.2 เลือกใช้แหล่งข้อมูลเชิงบริบท	ข้อสอบข้อเขียน
20104.02 รวบรวมข้อมูลที่ได้จากการใช้พจนานุกรมและแหล่งข้อมูลเชิงบริบท	2.1 จัดทำคลังคำตามประเภทของงานต้นฉบับ 2.2 จัดทำเนื้อเรื่องย่อของต้นฉบับงานประเภทบันเทิงคดี	ข้อสอบข้อเขียน

12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

N/A

13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

N/A

(ข) ความต้องการด้านความรู้

1. ความรู้เกี่ยวกับการเลือกใช้พจนานุกรมที่ อรรถาพิธานและสารานุกรมเพื่อช่วยในการแปล
2. ความรู้เกี่ยวกับการจัดระบบคำศัพท์เป็นหมวดหมู่เพื่อเป็นคู่มือคลังคำศัพท์
3. ความรู้เกี่ยวกับการใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์เพื่อช่วยในการเก็บรวบรวมคำศัพท์
4. ความรู้เกี่ยวกับการอ่านศึกษาความรู้หรือข้อมูลเพิ่มเติม เช่น บริบททางวัฒนธรรม สังคม ฯลฯ เพื่อช่วยในการแปล
5. ความรู้เกี่ยวกับการค้นคว้าแหล่งข้อมูลที่ถูกต้องเหมาะสม
6. ความรู้เกี่ยวกับการย่อความเนื้อเรื่องย่อเพื่อช่วยลำดับความคิดในการแปล
7. ความรู้เกี่ยวกับการรวบรวมตัวละคร คำเรียกสรรพนามตลอดทั้งเรื่อง ในกรณีของการแปลบันเทิงคดี

14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) และทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- เอกสาร/หลักฐานรับรองการปฏิบัติงาน
- แบบบันทึกผลการสาธิตการปฏิบัติงาน
- แฟ้มสะสมผลงาน (Portfolio)

(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- หลักฐานคุณวุฒิการศึกษา
- แบบบันทึกผลการอบรม (ถ้ามี)
- แบบบันทึกผลการสอบข้อเขียน

(ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ความรู้ที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

1. การสอบข้อเขียน

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขต หมายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อม หรือสถานการณ์ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

การค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล หมายถึง การบริหารจัดการระบบการทำงานฐานข้อมูลขณะทำงานแปล ได้แก่

1. การค้นคว้าหาความหมายตรงของคำศัพท์ วลี สำนวน หรือประโยคเพื่อแปลความหมายในงานแปล
2. การค้นคว้าหาความหมาย ข้อมูล ที่มีนัยแฝงหรือต้องตีความเชิงบริบทให้เหมาะสมและถูกต้องกับวัฒนธรรม ธรรมชาติ หรือความนัยน์ของตัวบทที่กำลังทำงานแปล
3. การอ้างอิงผลการสืบคืนจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ที่ถูกต้องและเชื่อถือได้
4. การจัดระบบข้อมูล คำศัพท์ วลี สำนวน ประโยค บริบท ฯลฯ ที่สืบค้นได้ในรูปแบบต่าง ๆ ตามความถนัดของนักแปล เช่น จัดเก็บเป็นคลังข้อมูลคำศัพท์ในโปรแกรม MS Word, Excel เป็นคู่มือ สมุด หรือไฟล์ คลังคำศัพท์ของตนเอง เป็นต้น
5. การสืบค้นข้อมูลที่ค้นคว้าตามลักษณะงาน ซึ่งแบ่งเป็น 2 ประเภท คือ งานสารคดี และงานบันเทิงคดี มีความละเอียดซับซ้อนตามโครงสร้างภาษาและเนื้อหาซึ่งต้องมีการค้นคว้าจากหลายแหล่ง เช่น

ก. งานแปลสารคดี ได้แก่ งานแปลประวัติบุคคล ประวัติสถานที่และเหตุการณ์ ฉลากยา คู่มือต่าง ๆ เช่นท่องเที่ยว คู่การใช้งานเครื่องมือ สัญญาค้าขาย บทคัดย่อและบทความวิจัย ตำราวิชาการ บันทึกการประชุม สิ่งพิมพ์ใดซึ่งไม่จัดเป็นงานบันเทิงคดี นักแปลสามารถสืบค้นกลับไปหาแหล่งต้นฉบับของงานและข้อมูลอ้างอิงได้อย่างถูกต้อง

ข. งานแปลบันเทิงคดี ได้แก่ เรื่องสั้น นิยาย วรรณกรรมประเภทต่าง ๆ เช่น วรรณกรรมเยาวชน บทร้อยกรอง การ์ตูน นักแปลสามารถค้นคว้าข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับงานแปล เช่น ตัวละคร สถานที่ บริบททางวัฒนธรรม การใช้และสิ่งแวดล้อมที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาและการประยุกต์ใช้เพื่อให้เป็นต้น

6. ภาษาต้นฉบับ หมายถึง ภาษาไทย ภาษาฉบับแปล หมายถึง ภาษาอังกฤษ

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

N/A

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

N/A

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

1) ข้อสอบข้อเขียนแบบปรนัย
2) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20106

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล (ไทย-อังกฤษ)

3. ทบทวนครั้งที่ 2 / 2568

4. สร้างใหม่ ☑ **ปรับปรุง** ☐

5. สำหรับชื่ออาชีพและรหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่ใฝ่หาความรู้ ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปลทั้งระดับชาติและ/หรือนานาชาติ คุณสมบัติของนักแปลที่ดี เพื่อนำไปปฏิบัติให้เหมาะสม ตลอดจนรู้จักบทบาทและหน้าที่ของนักแปลเพื่อส่งเสริมวิชาชีพให้เป็นที่ยอมรับทั้งในระดับประเทศและสากล

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
☐	☐	☐	☐	☑	☐	☐	☐

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้ (ถ้ามี)

N/A

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

N/A

11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย (Element)	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน (Performance Criteria)	วิธีการประเมิน (Assessment)
20106.01 คำนึงถึงคุณสมบัติของนักแปลที่ถูกต้องเหมาะสม	1.1 ค้นคว้า ศึกษา ข้อกำหนดเกี่ยวกับคุณสมบัติของการเป็นนักแปลให้ละเอียดรอบคอบ 1.2 ทำความเข้าใจและปฏิบัติตามข้อกำหนดดังกล่าวอย่างถูกต้องเหมาะสม	ข้อสอบข้อเขียน
20106.02 คำนึงถึงบทบาทของนักแปล	2.1 ศึกษาและทำความเข้าใจเกี่ยวกับบทบาทและหน้าที่ของนักแปลให้ละเอียดรอบคอบ 2.2 ทำความเข้าใจและปฏิบัติตามบทบาทและหน้าที่ของนักแปลอย่างถูกต้องและเหมาะสม	ข้อสอบข้อเขียน

12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

N/A

13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

N/A

(ข) ความต้องการด้านความรู้

1. ความรู้เกี่ยวกับระบุถึงคุณสมบัติการเป็นนักแปลที่ดี
2. ความรู้เกี่ยวกับการระบุถึงบทบาทหน้าที่ของนักแปลที่ดี
3. ความรู้เกี่ยวกับกฎหมายหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องกับวิชาชีพนักแปล เช่น กฎหมายลิขสิทธิ์หนังสือและสิ่งพิมพ์
4. ความรู้เกี่ยวกับการใฝ่หาความรู้ทั่วไปและความรู้รอบตัวเพื่อช่วยในการทำงานแปล

14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) และทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- เอกสาร/หลักฐานรับรองการปฏิบัติงาน
- แบบบันทึกผลการสาธิตการปฏิบัติงาน
- แฟ้มสะสมผลงาน (Portfolio)

(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- หลักฐานคุณวุฒิการศึกษา
- แบบบันทึกผลการอบรม (ถ้ามี)
- แบบบันทึกผลการสอบข้อเขียน

(ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ความรู้ที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

1. การสอบข้อเขียน

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขต หมายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อม หรือสถานการณ์ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

จรรยาบรรณอาชีพของนักแปล คือ หลักการหรือแนวทางที่เกี่ยวข้องกับความถูกต้องชอบธรรมในการปฏิบัติตน ซึ่งถือเป็นบทบาทหน้าที่และคุณสมบัติของนักแปลในการทำงานแปลได้อย่างถูกต้องเหมาะสม ให้ความสำคัญกับการรับรู้ ทำความเข้าใจบริบทของเนื้อหางานแปล รวมทั้งบริบททางวัฒนธรรม และถือปฏิบัติตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับสื่อ สิ่งพิมพ์ และการทำงานแปล ความถูกต้องชัดเจนในข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับงานแปล ความเหมาะสมในการเลือกใช้คำให้ตรงกับความหมาย เป็นต้น

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

N/A

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

N/A

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

1) ข้อสอบข้อเขียนแบบปรนัย
2) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20210

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ แปลตามเนื้อหาต้นฉบับที่มีโครงสร้างภาษาซับซ้อน (ไทย-อังกฤษ)

3. ทบทวนครั้งที่ 2 / 2568

4. สร้างใหม่ ☑ **ปรับปรุง** ☐

5. สำหรับชื่ออาชีพและรหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถอ่านและวิเคราะห์ภาษาและบริบทของเนื้อหาต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ ได้แก่ งานประเภทร้อยแก้วที่มีโครงสร้างภาษาที่ซับซ้อน และงานประเภทร้อยกรอง โดยเลือกใช้คำ โครงสร้างประโยค สำนวนภาษา ได้อย่างถูกต้อง และครบถ้วน รวมทั้งได้อรรถรส เทียบเคียงกับระดับภาษา ลีลา และน้ำเสียง ตรงตามต้นฉบับ

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
☐	☐	☐	☐	☑	☐	☐	☐

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้ (ถ้ามี)

N/A

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

N/A

11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย (Element)	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน (Performance Criteria)	วิธีการประเมิน (Assessment)
20210.01 แปลงานประเภทร้อยแก้วที่มีโครงสร้างภาษาซับซ้อน	1.1 วิเคราะห์งานต้นฉบับร้อยแก้วที่มีโครงสร้างซับซ้อนให้ละเอียดและรอบคอบ 1.2 เลือกใช้หน่วยคำ กลุ่มคำ วลี ประโยคที่ซับซ้อนในงานแปลได้อย่างครบถ้วน ถูกต้องและเหมาะสม 1.3 เลือกใช้คำและสำนวนแปลให้ถูกต้องและเหมาะสมตามบริบทของต้นฉบับ	ข้อสอบข้อเขียน
20210.02 แปลงานประเภทร้อยกรอง	2.1 วิเคราะห์งานต้นฉบับร้อยกรองได้อย่างละเอียดและรอบคอบ 2.2 เลือกใช้หน่วยคำ กลุ่มคำ วลี ประโยคได้อย่างครบถ้วน ถูกต้อง และเหมาะสม 2.3 เลือกใช้คำและสำนวนแปลให้ได้อรรถรส เทียบเคียงกับระดับภาษา ลีลา และน้ำเสียง ได้อย่างเหมาะสมตามบริบทของต้นฉบับ	ข้อสอบข้อเขียน

12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

N/A

13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

1. สามารถอ่านต้นฉบับให้ละเอียดรอบคอบ
2. สามารถเลือกใช้หน่วยคำ กลุ่มคำ วลี ถอดความเป็นประโยคในงานแปลได้อย่างถูกต้อง เหมาะสม ครบถ้วน
3. เรียบเรียงเป็นภาษาให้ถูกต้องสอดคล้องกับประเภทของงาน

(ข) ความต้องการด้านความรู้

N/A

14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- เอกสาร/หลักฐานรับรองการปฏิบัติงาน
- แบบบันทึกผลการสาธิตการปฏิบัติงาน
- แฟ้มสะสมผลงาน (Portfolio)

(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- หลักฐานคุณวุฒิการศึกษา
- แบบบันทึกผลการอบรม (ถ้ามี)
- แบบบันทึกผลการสอบข้อเขียน

(ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ทักษะที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

1. การสอบข้อเขียน

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขต หมายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน สภาพแวดล้อม หรือสถานการณ์ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

1. แปลตามเนื้อหาต้นฉบับที่มีโครงสร้างภาษาซับซ้อน ได้แก่
   - งานประเภทร้อยแก้วที่มีโครงสร้างซับซ้อน หมายถึง งานเขียนแบบร้อยแก้ว (ไม่จำกัดฉันทลักษณ์) ที่มีการจัดโครงสร้างความคิดหรือเนื้อหาอย่างเป็นระบบและลึกซึ้ง อาจมีการเรียบเรียงที่ซับซ้อน ใช้ภาษาที่ประณีต มีการอ้างอิง การวิเคราะห์ การเปรียบเทียบ หรือเทคนิคในการเขียนที่หลากหลาย ไม่ใช่เพียงการเขียนเล่าเรื่องทั่วไป เช่น บทความวิเคราะห์ เรียงความเชิงวิชาการ ความเรียงแนวปรัชญา หรือเชิงวรรณกรรม บทวิจารณ์วรรณกรรม
   - งานประเภทร้อยกรอง หมายถึง งานเขียนที่ ใช้ถ้อยคำอย่างมีจังหวะ มีสัมผัส และเป็นไปตามฉันทลักษณ์ เช่น กลอน โคลง ฉันท์ หรือกาพย์ ซึ่งต้องมีแบบแผนในการวางคำ วรรค และสัมผัสตามที่กำหนดไว้
2. ภาษาต้นฉบับ หมายถึง ภาษาไทย ภาษาฉบับแปล หมายถึง ภาษาอังกฤษ

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

N/A

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

N/A

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

1) ข้อสอบข้อเขียนแบบปรนัย
2) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20304

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ ขัดเกลางานแปล (ไทย-อังกฤษ)

3. ทบทวนครั้งที่ 2 / 2568

4. สร้างใหม่ ☑ **ปรับปรุง** ☐

5. สำหรับชื่ออาชีพและรหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถแก้ไขข้อผิดพลาดของเนื้อหางานแปลให้คำและสำนวนถูกต้องตามการอ่านทบทวนงานแปลทั้งฉบับ ตรวจข้อบกพร่องในการใช้ภาษาไทย ความสละสลวยในการเลือกใช้ภาษา และแก้ไขข้อผิดพลาด และขัดเกลาภาษาในการแปล เป็นขั้นตอนสุดท้ายก่อนส่งมอบงาน

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
☐	☐	☐	☐	☑	☐	☐	☐

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้ (ถ้ามี)

N/A

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

N/A

11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย (Element)	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน (Performance Criteria)	วิธีการประเมิน (Assessment)
20304.01 แก้ไขงานแปลให้ถูกต้อง	1.1 แก้ไขขัดเกลางานแปลให้ถูกต้อง ครบถ้วนตรงตามความหมายของต้นฉบับ 1.2 แก้ไขขัดเกลาการใช้คำและสำนวนแปลให้มีความหมายสอดคล้อง เหมาะสมกับบริบทต้นฉบับได้อย่างเหมาะสมและครบถ้วน	ข้อสอบข้อเขียน
20304.02 แก้ไขงานแปลให้สละสลวย	2.1 ตรวจสอบความถูกต้อง เหมาะสมและแก้ไขขัดเกลางานแปลให้มีความสละสลวย 2.2 ระบุข้อผิดพลาดในการใช้ถ้อยคำสำนวนแปลที่ไม่เหมาะสม ไม่สละสลวยและแก้ไขขัดเกลาให้มีลีลาและอรรถรสใกล้เคียง หรือตรงตามต้นฉบับได้อย่างครบถ้วน	ข้อสอบข้อเขียน

12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

N/A

13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

1. แสดงทักษะการขัดเกลาภาษาโดยปรับเปลี่ยน แก้ไข สำนวนภาษา ไวยากรณ์ ระดับภาษา ลีลาภาษา บริบททางวัฒนธรรมและอรรถรสให้ใกล้เคียงหรือเทียบเท่ากับภาษาต้นฉบับ
2. แสดงทักษะการจัดการงานพิมพ์ตามรูปแบบที่เหมาะสม เช่น การใช้วรรคตอน ย่อหน้า การพิมพ์ตัวสะกดให้ถูกต้องและการใช้ฟอนท์พิมพ์ที่เหมาะสมในงานแปล เช่น บทกวี ข้อความโฆษณาและป้ายประกาศ

(ข) ความต้องการด้านความรู้

1. ความรู้เกี่ยวกับหลักการใช้ภาษาทั้งงานต้นฉบับและภาษาฉบับแปล เช่น ตัวสะกด ลักษณะภาษา ระดับภาษา
2. ความรู้เกี่ยวกับเนื้อหาในบริบทที่หลากหลายเพื่อนำมาใช้ในการขัดเกลางานแปล เช่น ด้านสังคม วัฒนธรรม การเมือง การปกครองและการศึกษา

14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) และทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- เอกสาร/หลักฐานรับรองการปฏิบัติงาน
- แบบบันทึกผลการสาธิตการปฏิบัติงาน
- แฟ้มสะสมผลงาน (Portfolio)

(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- หลักฐานคุณวุฒิการศึกษา
- แบบบันทึกผลการอบรม (ถ้ามี)
- แบบบันทึกผลการสอบข้อเขียน

(ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ความรู้และทักษะที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

1. การสอบข้อเขียน

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขต หมายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน สภาพแวดล้อม หรือสถานการณ์ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

1. การขัดเกลางานแปล เป็นการแก้ไข ปรับเปลี่ยน เนื้อหาที่แปลผิด การใช้สำนวนภาษา ไวยากรณ์ ระดับภาษา ลีลาภาษา บริบททางวัฒนธรรมและอรรถรสของภาษาปลายทางหรือฉบับแปล เพื่อให้สละสลวย ถูกต้องและเหมาะสมใกล้เคียงหรือเทียบเท่ากับภาษาต้นฉบับ
2. ภาษาต้นฉบับ หมายถึง ภาษาไทย ภาษาฉบับแปล หมายถึง ภาษาอังกฤษ

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

N/A

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

N/A

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

1) ข้อสอบข้อเขียนอัตนัย